

FACSIMILE TRANSLATION CONSIDERATIONS

1. **Size.** The size of the page and the print of the original have been enlarged by about 30 percent to facilitate reading.

2. **Leading and point size.** Whatever variations occur in the space between lines and print size in the original are imitated in the translation.

3. **Pagination.** The content of each translated page may vary by as much as four or five lines from the content of the Welsh original; all major and minor headings are on the same page as the original.

4. **Paragraphs and sentences.** The tendency of nineteenth-century writers was to use fewer paragraph breaks and much longer sentences than might seem appropriate today. However, for the sake of flavor the inordinate paragraph size and the seemingly interminable sentence length are imitated in the translation.

5. **Brackets and parentheses.** The only editorial comments in the translation are those of John Davis from the original; consequently, all brackets and parentheses are his.

6. **Italicized words.** Italics in the original are retained in the translation. Besides the normal practice of italicizing the names of periodicals, books, ships, etc., the editor used italics either to provide emphasis or to indicate the use of a borrowed word or phrase from English.

7. **Poetry.** The primary focus in translating the poetry of *Udgorn Seion* has been its content; thus, poetry translations are “informational” rather than poetic.

8. **Titles of foreign-language publications.** To facilitate reading, I have used the English translations for all foreign-language titles that appear in the text. The following is a list of these translated titles and their corresponding Welsh titles. For the items authored by John Davis or Dan Jones, I have indicated the page reference in Welsh Mormon Writings where further information is available.

Book of Hymns	<i>Llyfr Hymnau</i>	WMW, 159
Book of Mormon	<i>Llyfr Mormon</i>	WMW, 149
Book of the Church	<i>Llyfr yr Eglwys</i>	WMW, 97
Conversations	<i>Ymddyddanion</i>	WMW, 115
Doctrine and Covenants	<i>Llyfr Athrawiaeth a'r Cyfammodau</i>	WMW, 142
First General Epistle	<i>Epistol Cyffredinol Cynaf</i>	WMW, 94
Go and Teach	<i>Ewch a Dysgwch</i>	WMW, 105
Great God of the Sectarians	<i>Duw Mawr y Sectariaid</i>	WMW, 123
The Guide to Zion	<i>Yr Arweinydd i Seion</i>	WMW, 190
The Hero	<i>Y Gwron</i>	
The Leader	<i>Yr Arweinydd</i>	
Marriage and Morals in Utah	<i>Priodas a Moesau yn Utah</i>	WMW, 207
The Old Religion Anew	<i>Yr Hen Grefydd Newydd</i>	WMW, 176
Pearl of Great Price	<i>Perl o Fawr Bris</i>	WMW, 157
Preaching to the Spirits in Prison	<i>Pregethu i'r Ysbrydion yn Ngharchar</i>	WMW, 103
Proclamation	<i>Annerchiad</i>	WMW, 177
Prophet of the Jubilee	<i>Prophwyd y Jubili</i>	WMW, 27
Prove All Things	<i>Profwch Bob Peth</i>	WMW, 83
Refutations to the Spaulding	<i>Gwethbrofion i'r Spaulding Story</i>	
Story about the Book of Mormon	<i>am Llyfr Mormon</i>	WMW, 185
The Scriptural Treasury	<i>Yr Eurgrawn Ysgrythyrol</i>	WMW, 65
That Which is in Part	<i>Yr Hyn Sydd o Ran</i>	WMW, 100
The Times	<i>Yr Amserau</i>	
Treatise on Miracles	<i>Traethawd ar Wyrthiau</i>	WMW, 130
Treatises on Miracles	<i>Traethodau ar Wyrthiau</i>	WMW, 154
The True Faith	<i>Y Wir Ffydd</i>	WMW, 209
True Repentance	<i>Gwir Edifeirwch</i>	WMW, 211
Unpopularity of Mormonism	<i>Anmhoblogrwydd Mormoniaeth</i>	WMW, 195
The Welsh Heald	<i>Herald Cymraeg</i>	
The Welshman	<i>Y Cymro</i>	
What is Mormonism?	<i>Pa Beth yw Mormoniaeth?</i>	WMW, 184
What is Saving Grace?	<i>Pa Beth yw Grás Cadwedigol?</i>	WMW, 187
Who is the God of the Saints?	<i>Pwy Yw Duw y Saint?</i>	WMW, 171
Zion's Trumpet	<i>Udgorn Seion</i>	WMW, 72

9. **Punctuation.** Some changes in punctuation and capitalization have been made to facilitate reading.

10. **Typesetting errors.** The typesetters of the original sometimes inverted letters, cited verses that did not match the accompanying scriptural quotation, left incomplete sentences, misspelled words, or committed other typesetting errors. Lacking an unobtrusive method of indicating such aspects of the original in the translation and fearing that confusion would result for today's reader if such flaws were duplicated, I decided to "correct" these kinds of imperfections in the translation.

11. **Place names.** The modern spelling is used for all place names. The name in English is used for places that have both an English name and a Welsh name (e.g., Swansea for Abertawe, Cardiff for Caerdydd, and Blackwood for Coed-duon).

12. **Proper names.** I have corrected the spelling of Biblical and historical names; however, I have preserved the spelling used for all other proper names even when the same individual's name has variant spellings.

13. **Annotated contents.** Instead of detracting from the facsimile appearance of the translation by inserting numbers and notes, I have prepared an article-by-article commentary of all fifty-three issues. In many instances I simply give a brief statement of the article's contents, together with an indication of a source if the article is borrowed. I provide more detailed observations for those articles that contain historical information pertinent to the nineteenth-century movement of the Latter-day Saints in Wales.